

京剧术语翻译及其方法

毛发生

(广东韶关学院外语系 广东韶关 512005)

摘要: 京剧是中国国粹，她受到世界各国人民的喜爱，因此她在中西文化交流过程中起到了不可替代的重要作用。为了让京剧更好地走向世界，让她成为全人类的共同文化财产，因此京剧术语的翻译就显得特别重要，本文从京剧角色术语、音乐术语、乐器术语、脸谱术语和服装术语等方面进行了试译。京剧术语翻译的方法有好多，通常采用的是直译法、意译法、音译法、音译+释义法和意译+音译法等等。

关键词: 京剧 术语 翻译 方法

京剧是中国最大戏曲剧种，被认为是中国的国粹，它享有“东方歌剧”之美誉，她是中华艺术天地的一朵璀璨的奇葩。清朝乾隆55年（1790年）四大徽班进京后与北京剧坛的昆曲、汉剧、弋阳、乱弹等剧种经过五六十年的融汇，衍变成为京剧。她已有200年历史。由于京剧善于吸收、勇于创造，遂成为中国第一大剧种。京剧在20世纪开始走出国门，在世界各地成功地演出了许多场次，受到世界各国人民的喜爱，它在中西方文化交流过程中起到了不可替代的重要作用。京剧的艺术特点，首先在于它的表演本身就是一种非常复杂的综合艺术。人类已经进入到21世纪，我们必须光大优秀民族文化传统，为了更好地把中国京剧文化介绍给世界各地，因此京剧术语的翻译就显得十分重要。

古今中外的翻译理论家提出了许多翻译标准。著名的有严复的“信、达、雅”，张培基的“忠实通顺”和英国纽马克的“语义型翻译”和美国奈达的“动态对等”等。这些翻译主张只有侧重点的不同，它们互为补充、互为影响，并不断得到完善，到目前为止尚未有一种翻译标准能适用于所有不同题材、不同文体、不同性质的翻译。

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言的信息用另一种语言表达出来，使译文读者能得到原文读者大致相同的感受。翻译有许多具体的方法和技巧、如意译法、音译法、直译法、音译+释意法等。

一、京剧术语翻译

1. 京剧角色术语的翻译

24万方数据

京剧的行当分为生、旦、净、丑四大类。

① 生行是指男性人物而言。根据人物的年龄、身份、性格，大致分为3类：

老生 Senior Male or Lao Sheng

小生 Junior Male or Xiao Sheng

武生 Acrobatic Male or Wu Sheng

② 老生根据人物性格、年龄、地位、表演特点等又分为：

唱功老生 Singing Senior Male or Singing Lao Sheng
做功老生 Militant Male or martial Male

红脸老生 Red-faced Senior Male or Red-face Lao Shing

③ 小生依据身份、性格约可分为：

官生 Official Junior Male

穷生 Poor Junior Male

巾生 Scarf Junior Male

雉尾生 Pheasant Feather Junior Male

娃娃生 Child Male

④ 武生又分为依表演特征和服饰特点分两大类：

长靠武生 Armor Acrobatic Male

短打武生 Arrow-proof Acrobatic Male

⑤ 旦行 dan (actress) 即女性人物的泛称。

根据人物的年龄、性格、身份、表演特征，大致可分为青衣、花旦、武旦、老旦、刀马旦等。

青衣即正旦 Qing Yi actress

花旦 Hua Dan actress

武旦 Wu Dan actress (female warriors)

老旦 Lao Dan actress

刀马旦 Militant Young Maidens Dan actress

(3) 净行 (Jing Role) 亦名花脸。

正净 Leading Jing

副净 Supporting Jing

文净 Wen Jing

武净 Wu Jing

(4) 丑 (男、女人皆有) 行 chou (clown, buffoon) 是传统戏曲中的一种角色, 扮演滑稽人物。

文丑 Wen Chou Clown

武丑 Wu Chou Clown

2. 京剧音乐术语的翻译

(1) 京剧音乐是“板腔体” (plate and cavity style)。旋律优美动听、节奏变化多样、快慢疾徐、错落有致。

导板 guiding pattern

原板 original pattern

慢板 slow pattern

快板 quick pattern

散板 desultory pattern

(2) 乐队是以吹、打、弹、拉等形式为演出伴奏。

吹器 wind instruments

打器 percussion instruments

弹器 stringed instruments

拉器 play stringed musical instrument

3. 京剧乐器术语的翻译

将场面依乐器的性质, 可分类为文场 (wen chang) 与武场 (wu chang) 两种。文场乐器是指发出乐音的管弦乐器; 武场则是发出迎春的打击乐器。文武的名称, 应该是指场面乐器所伴奏的主体而言, 文场伴奏歌唱, 武场衬托动作。因为文戏以歌唱为主要表现手段, 武戏以动作为表演方法, 所以称之为文、武场。

文场乐器是指发出乐音的管弦乐器。大部分用作歌唱的伴奏, 小部分作为演员表达情意和美化动作的陪衬与效果。文场乐器不仅展现角色丰富的情感, 并且能弹奏出一些特殊的音效, 如: 马声、雷声、娃娃哭声等。

(1) 京剧的文场可分为 3 个系统, 它们是:

京胡 jinghu, a two—stringed musical instrument similar to jingerhu

二胡 urheen

月琴 moon guitar

南三弦 nansanxian, a three-stringed plucked instrument

strument similar to sanxian

笛子系统有:

笛子 flute

大三弦 a large-sized three-stringed plucked instrument

笙 reed pipe wind instrument

琵琶 lute

大胡 large-sized jinhu

中胡 medium-sized jinhu

南胡 nanhu, similar to jinhu

(2) 武场乐器是指京剧伴奏乐队中的打击乐器。它的任务是配合演员动作, 担负剧中音效, 衬托情节气氛。它们的演奏技能和表现力极为丰富, 音响具有特色, 不仅使乐曲的节奏鲜明强烈, 且具有极深刻的情感力。

京剧武场主要的打击乐器共有 5 件。即:

板鼓或小鼓 bangu, a small drum for marking time

檀板 hardwood clappers

大锣 big-gong

小锣 small-gong

笛子鼓 flute drum

铙钹 cymbal

京剧是综合性表演艺术。集唱 (歌唱) music、念 (念白) spoken parts of a Chinese opera、做 (表演) performance、打 (武打) acrobatics、舞 dancing (舞蹈) 为一体。

4. 京剧脸谱术语的翻译

京剧脸谱以“象征性”和“夸张性”著称。它通过运用夸张和变形的图形来展示角色的性格特征。脸谱是指中国传统戏剧里男演员脸部的彩色化妆。这种脸部化妆主要用于净 (花脸) 和丑 (小丑)。它在形式、色彩和类型上有一定的格式。这样, 内行的观众从脸谱上就可以分辨出这个角色是英雄还是坏人, 聪明还是愚蠢, 受人爱戴还是使人厌恶。因此, 称脸谱是“灵魂的镜子”是再恰当不过的脸谱的脸型。

京剧脸谱的描绘着色方式有揉、勾、抹、破四种基本类型。脸谱可以分为以下几种。

整脸 single-colored full facial makeup

三块瓦脸 three-patched facial makeup

十字门脸 crossed facial makeup

六分脸 sixty percent to forty percent facial makeup

碎花脸 piece-painted facial makeup

歪脸 crooked facial makeup

僧脸 monk facial makeup

太监脸 eunuch facial makeup

破脸 unlucky facial makeup

奸脸 evil facial makeup

元宝脸 gold-like facial makeup

腰子脸 kidney-like facial makeup

豆腐脸 bean curd-like facial makeup

5. 京剧服装术语的翻译

京剧的服装、盔帽除了可代表角色在剧中的身份、地位外，其不同的颜色、花样、款式也具其独特的意义。

服装上大致可分为：帔、褶子、官衣、蟒袍、开氅、箭衣、靠等。一般来说：

帔 short embroiled cape

褶子 pleated dress

官衣 official dress

蟒袍 ceremonial robes

开氅 open cloak

箭衣 arrow-resist dress

靠 armour

盔帽大抵可分冠（多为帝王、贵族的礼帽）、盔（武职人员所戴）、巾（多系软件，属于便服）、帽（从帝王到平民均可戴，其中有软有硬，样式繁多）4大类。

冠 emperor crown

盔 military helmet

巾 turban

帽 hat

二、京剧术语翻译的方法

京剧术语翻译的方法有好多，通常采用的是直译法、意译法、音译法、音译+释义法和意译+音译法等等。

1. 直译法

即按字面意义的翻译方法或逐字翻译法。汉语中的“武装到牙齿”就是从英语 armed to the teeth 直译过来的，直译法有助于更好地介绍外国一些新鲜生动的词语和文化，保留语言的地方色彩和言语上的差异。京剧是中国的民族文化，在京剧术语的翻译过程中，有时也采用这种翻译方法。把中国京剧术语移植到英语中来，往往可以丰富英语语言。如娃娃生 Child Male，导板 guiding pattern，僧脸 monk facial makeup 等。

2. 意译法

在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义，可将原文的形象更换成另外一种另一个译文言读者所熟悉的形象，从而转达出原文的语用目的，

译出隐含意义。也就是说在英语中找不到合适的相同的术语来可供套用，就得用意译法把京剧术语的含义表达出来。如：帔 short embroiled cape。

3. 音译法

指翻译汉语中的专有名词的最主要的一种方法，汉语词汇在英译语中根本就找不到对等的词汇或类似的词汇，原语词汇是该民族所独有的，如汉语中的“功夫”、“风水”等。在京剧术语的翻译时就只能采取音译法。京剧中的角色术语如“生”、“旦”、“净”、“丑”就分别译成 sheng, tan, ching, chou。音乐的“文场”和“武场”就音译为 wen chang 与 wu chang。音译法对译文读者接受初期可能会感到陌生，但经常使用后也就习惯了。

4. 音译+释义法

在京剧术语的翻译过程中，音译+释义法是先用音译的方法把该术语译出再加上补充说明或解释其内在含义。这种方法被视作是一种既不是死板的直译又不是随意的翻译法。如：“京胡”就译为 jinghu, a two-stringed musical instrument, 板鼓 bangu, a small drum for marking time, 文丑 Wen Chou Clown 等。

5. 意译+音译法

在京剧术语的翻译过程中，意译+音译也不失为一种可行的办法。这种方法是前部分为意译，后部分为音译。如正净 Leading Jing, 副净 Supporting Jing, 大胡 large-sized jinhu 和中胡 medium-sized jinhu 等。

6. 套用法

有的汉语词汇和英语在内容和形式上都基本吻合，双方有相同的意义，在英译京剧术语时我们可以直接地套用英语的词语。如巾 turban, 靠 armour 等。

三、结语

京剧术语的正确翻译有利于京剧更好地为世界各国人民所理解和喜爱，有利于中国文化更好地走向世界，也利于加深中国人民同世界各国人民的友谊。在京剧术语的翻译过程中，没有任何一种方法可以通用。不管采用的是何种方法，只要能够为译文读者所接受，并得到原文读者大致相同的感受，这种翻译就可认为是成功的。

参考文献：

- 张培基：《英汉翻译教程》[M]，上海外语教育出版社，2000年。

(下转第35页)

two of them.

A. No silly, I mean I was coming out of the toilet.
They were waiting.

此例的第一句带有歧义，导致听话人产生错误的理解，而下文的交代终于使得听话人“豁然开朗”。

(6) 帮助听读者理解言语中的模糊含义。例如：

⑫Oh, he made it!

此句语义是模糊的，它可以表示行为主体对任何客体产生作用。只有在具体的语境下才能理解这句话的确切含义。如在跳高运动场地，当跳高运动员跳跃一定高度的标杆时，此话语的含义是再清楚不过的了。

五、结束语

语境的丰富内容决定了语境在语言的使用和交际中所具有的特有功能，对这些功能作动态与认知

上的观察可以更全面进一步地了解和认识语境现象的实质。这对发展和提高人们的言语交际能力都将起到指导和促进作用。

参考文献：

1. 西稹光正：《语境研究论文集》[C]，北京语言学院出版社，1992年。
2. Halliday M. A. K. and Hasan Rugaiya: *Cohesion in English* [M], Longman, London, 1976.
3. Lyons, J.: *Semantics*, Vol. 2, Cambridge [M], Cambridge University Pree, 1977.
4. Sperber & Wilson: *Relevance: Communication and Cognition* [M], Oxford; Blackwell Publishers Ltd, 1986.
5. Verschueren J.: *Understanding Pragmatics* [M], London and New York: Arnold, 1999.
6. Peccei, J. S. *Pragmatics* [M], Taylor & Francis Limited; London, 1999.

（上接第26页）

2. 何自然：《语用学与英语学习》[M]，上海外语教育出版社，1997年。
3. 范仲英：《实用翻译教程》[M]，外语教学与研究出版社，1999年。
4. 刘吉典：《京剧音乐概论》[M]，人民音乐出版社，1996年。
5. 王守元、张德禄：《文体学辞典》[Z]，山东教育出版

社，1996年。

6. <http://www.hamilton.edu/academic/asian/OpProng2.html>
7. http://www.chinapages.com/culture/jj_fsf.htm
8. <http://www.jingjunet.org.cn/zhiishi/index.htm>
9. http://psasia.com/990505b_ct.htm
10. <http://wed.syr.edu/~xwang02/index.html>
11. <http://chineseculture.uhome.net/>